

C. Sermones compuestos por Abraham Gomes Silveira Año 5437

«Aplausos sonoros, en Alabança del Autor»

1. Del muy Ilustre Haham Rabí Selomoh de Olivera

שיר זהב סביב לעדות מעלת דכרי
הדרושים הנחמדים מזהב

[Soneto]

הדת והחכמה מקור הדעת
חצבה אדניה ויזמוייה
שבעה יצוקי הוד יסודותיה
ממעין בינה באר נובעת

קורא תהי כן אזנך שומעת
חבור מלאכה זאת אשר עליה
אבן יקרה שבעה עיניה
היתה לראש כחם רפז מקלעת

פתח מחבר זה דרשותיה
לשון מדברת גדולות חקר
חכו שפתיו פיו אמת לא שקר

וקני מנורה הם למול פניה
העלה כשלהבת בנר דולקת
אורה לתורה אור כגין ברקת

[[Epígrafe] 'Una cadena de oro¹ circunda este testimonio a la excelencia de las palabras de estas homilías, las que valen más que el oro.'² [Soneto] (1) 'La Ley Sagrada y la Sabiduría son la fuente del Saber, el que ha esculpido sus pedestales y columnas. Sus³ fundaciones son las siete fuentes del Esplendor divino. El pozo se

1 Juego de palabras, así basado en las mismas letras שיר, que significan 'poema'.

2 Véase *Isaías* 19:10.

3 Es decir, de la Sabiduría.

nutre de la fuente del Entendimiento.⁴ (4) Lector, que su oído preste debida atención a esta obra presente, una que se sitúa en una joya preciosa de siete facetas. Para la corona, se han trenzado los bucles del oro más fino.⁵ (8) Este autor ha presentado los sermones [de la Sabiduría] en un lenguaje que nos habla de cuestiones profundas.⁶ Los labios de su boca añoran la verdad y no la mentira. (11) Y los ramos del candelabro se yerguen frente a ella.⁷ Asciede⁸ como una llama que arde en una lámpara, luz para la luz de la Torá⁹: "como la brillantez de un carbunco".¹⁰ (14))

2. De Rabí Daniel Belillos. Soneto.

אם ממאורי כוככי רקיע
זיוי פני שמש מאד זיהירו
כח גבורת ז. הרן יכירו
כל יושבי תבל בעוג משפיע

כן איש הכם לבב הלוא חודיע
הודו בספר זה אשר האירו
שבעה מאורותיו והם יאמירו
זיוי הכונתו מאר הופיע

צרוף בכור שכלו ושבעתים
כסף מזוקק בעליל לארץ
ולכל אנוש יהיה לאור עינים

4 La Sabiduría, el Entendimiento, el Esplendor y la Comprensión además de su significado literal, son los nombres para las emanaciones divinas (*Sefirot*) según las enseñanzas de la Cábala (o Cabalá).

5 Véase el *Cantar de los cantares* 5:11.

6 Cf. *Psalms* 145:3.

7 Véase *Números* 8:2.

8 Se lee *ha'olah*; aquí el texto emplea la forma de deletreo *lene*.

9 *Proverbios* 6:23; "el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz".

10 *Éxodo* 28:17.

לדרוש גבורות. ושוכני ערץ
נעם מליצתו כאמרי שפר
יורו נכוני לב ויודעי כפר

((1) 'Si más que la luz de las estrellas celestiales, la brillantez del sol brillará con aun más intensidad, con la potencia de la fuerza de la iluminación, y todos los habitantes del mundo reconocerán al que la irradia. (4) Con todo, ¿no es verdad que un hombre de corazón sabio ha hecho conocer su esplendor en este libro, y sus siete luces lo han iluminado y lo afirman.¹¹ [Nos] ha iluminado con la brillantez de su naturaleza. (8) Ha sido refinado en el horno de su intelecto, y [su] plata [ha sido] refinada en el horno de la tierra siete veces,¹² y servirá como una fuente de luz para toda la humanidad. (11) Para indagar las cosas majestuosas de Dios/ Adonay y los habitantes de los cielos en alto, él enseñará sus frases placenteras como dichos hermosos que los rectos de corazón y los conocedores del libro enseñarán.'¹³ (14))

3. De Rabí Joseph Franco Serrano. Octava.

מה טוב ומה נעים לכל עינים
ספר הכינות בילדותך
מתוק כחלב ליבני שדים
זרע אשר נטע בגן שמלך
הן כיאורים רחבי ידים
מעין אשר יוצא בקול ארשך
דורש וגם חוקר הלא היית
תורת ... ה צור אשר קנית

('¿Cuán bueno y cuán bello¹⁴ para todos los ojos es el libro que has preparado en tu juventud, [es] tan dulce como la leche de pe-

11 Véase *Deuteronomio* 26:17-18.

12 Véase *Psalms* 12:6.

13 Puede referirse a la "Sagrada Escritura" o a la "literatura".

14 Véase *Psalms* 133:1.

chos blanquecinos, la semilla que se plantó en el jardín de tu intelecto. Son como ríos anchurosos, una fuente que emana del sonido de tu discurso. ¿No expusiste y buscaste la Torá de Adonay, la Roca, que has conseguido?')

4. De Rabí Semuel Yehudá León. Octava.

את קולך מגנך שמעתי
ויעלוז לבי ערי אין חקר
את קומתי בענין נתתי
לבוא להללך בלי שום שקר
גם לי כמוהם לב הלא אמרתי
לתת לך כבוד יהוד ויקר
אין פה לספר כל תהלותיך
כי מעשה השם כתב יריך

('Escuché tu voz desde tu jardín,¹⁵ y mi corazón se regocijó sin medida. Dedico el tintero al asunto¹⁶ para elogiarte sin decir falsedad. Incluso a mí mismo, tal como a uno cuyo corazón está sobrecogido, ¿no mandé que se te hicieran honores, gloria y estimación? Ninguna boca puede contar tus alabanzas, ya que tu obra es una creación divina.')

15 Véase *Génesis* 3:8.

16 Juego de palabras elaborado, basado en *Génesis* 9:13: *et qashti natati be-'anan* ('Mi arco he puesto en las nubes'), que el autor lee como si fuera *et qasti natati ba'inyan*.

5. De *Rabí* Moseh Díaz. [Octava]

נהר פלגיו נובעים ברית
 על מי מנוחות ספרך הנחת
 הם מי באר שבע אשר הוכחת
 מי מעיין הנוזלים שתית
 אשל יפה נוף רענן נטעת
 אצל באר שבע אשר קנית
 איצל יכסה אור אשר גלית
 אש אל מאורי דתך הופעת

('Has excavado un río cuyas fuentes emanan. Sobre aguas man-
 sas has presentado tu libro. Éstas son las aguas de Beer-Sebá
 [= el pozo de los siete] que has demostrado. Has bebido de las
 aguas que emanan de la fuente. Has plantado un tamariz¹⁷ bello
 con ramos frescos lindante al pozo de los siete que has adquiri-
 do.¹⁸ Ninguna sombra cubrirá la luz que has encubierto. Has
 hecho aparecer una llama¹⁹ a las luces de tu Ley Sagrada.')

6. Respuesta del Autor. [Cuarteto]

מזמור לתודה כל בנועם שרו
 בשיר והודאה ואמרי שפר
 בעלי ברית אברם מאד נכרו
 על כל אשר כותב אני בספר

('Una canción de acción de gracias,²⁰ todos la cantaban con place
 con armonía, gratitud y palabras hermosas. El pueblo de la alian-
 za Abraham se ha hecho sumamente fuerte [¿?] gracias a todo lo qu
 escribo en el libro.')

17 Véase *Génesis* 21:33.

18 Véase *Génesis* 21:22-32.

19 Evidentemente un juego de palabras. La voz en hebreo *esh el* ('la llama a')
 suena igual a *eshel*, que es la palabra hebrea por tamariz, mencionada en el v.5.

20 *Psalmos* 100:1.